

LUDINA DELBRUCK SALLAM

ARABIC - ENGLISH TRANSLATOR AND CONSECUTIVE INTERPRETER

Pasadena, California, U.S.A. / phone: (626) 296-6545 / mobile: 626-318-6173 --OR--

Alexandria, Egypt / phone: (03)522-0505 / mobile: 01003487733

Skype: Ludina Sallam / e-mail: ludinasallam@gmail.com

- NATIVE ENGLISH SPEAKER, SPECIALTY EGYPTIAN ARABIC
- CERTIFIED BY THE ARAB PROFESSIONAL TRANSLATORS SOCIETY #30238
- 26 YEARS AMERICAN EDUCATION, 36 YEARS ARABIC STUDY AND EXPERIENCE
- 5 YEARS TRANSLATING, 31 YEARS ARABIC/ENGLISH BILINGUAL MARRIAGE

EDUCATION

- Master's Degree**, University of Colorado at Boulder, U.S.A.
- Bachelor' Degree** with Distinction, Indiana University at Bloomington, U.S.A.
- Courses in formal Arabic** at Indiana University (Bloomington, Indiana) and the Egyptian American Center (Alexandria, Egypt)
- Four-year intensive independent daily study of formal Arabic grammar** using the *Modern Standard Arabic* textbooks published by the University of Cambridge Press
- Private lessons in classical Arabic music and in "Tajwiid al-Qur'aan"** (method for Koran reading) in Egypt
- Webinar course**: Translation of Official Documents, Contracts, and Certificates for Beginners
- Interpreting and translating workshop** given at Casa Cornelia Law Center
- Interpreting training online** given by the Pro Bono Training Institute
- Training for MemoQ** Level 1 (computer-assisted translation tool)

INTERPRETING EXPERIENCE

- interpretation for Iraqi family at a U.S. Asylum Office, for Casa Cornelia
- cultural interpretation in Egypt, for visiting filmmaker
- interpretation for Palestinian family applying for work permit, at Public Counsel
- phone interpretation for Yemeni man in detention, for Casa Cornelia

TRANSLATIONS

- **Food Standards Documents Translations:**
Three GCC Standardization Organization Standards; Jordanian Standard; Saudi Arabian Standard; three Egyptian standards; Emirati Standard; portions of Egyptian food additive document
- **Certificates Translations:**
variety of certificates (birth certificates, passports, grade reports, driver's licenses, health department accreditation certificates, immunization cards, family registries, recommendation letters)
- **Stories, Articles, Pamphlets, Miscellaneous Translations:**
master's thesis proposal (Alexandria University Department of Tourism and Hotels); sections of the book *Bird of Sorrows*, by `Abd al-Wahhaab Mutaawi`; twenty-three newspaper articles; three short stories; magazine article; event flyer; educational pamphlets for seniors; curriculum vitae; artist show statement
- **Medical Translations:**
back translation of medical study for the University of California at San Diego; clinical trial application;

medical reports for MRI's of the brain; for seniors about medication management; back translation about spinal problems

- Legal Translations:

Request for Tenders for Egyptian government project; Sudanese legal contract; legal text about voluntary consent in contracts; U.S. Permanent Resident Application Forms I-485 and I-130; letter to a legal client

- Financial Translations:

introduction to the book *The Economics of Money, Banks, and the Financial Markets* (from the Business Department of Alexandria University); Sudanese bank audit report

- Marketing Translations:

marketing slogans for mobile phones, cameras, computers, cookware, and Ihram Hajj; product survey; customer survey about Kentucky Chicken

- Social Services:

"Results Based Management" workshop materials; disease prevention workshop materials

MISCELLANEOUS EXPERIENCE

-Residence in Alexandria, Egypt for five years starting in 1998, subsequent annual two-month visits

-Daily Conversation (thirty-one years) with my Egyptian husband

-Performing Member (in 2000) of Egyptian folkloric music ensemble in Egypt

-Proofreading (English to Arabic): turntable instructions; various information pamphlets for seniors; school environmental project article; child survivors' workshop materials

-Translation Test Reviewer at Global Lingo, and Translators Without Borders

CLIENTS

Day Translations; WeLead Translations; Casa Cornelia Law Center; Global Lingo; Protranslating; GB Translations; Barbara A. Smith (Attorney at Law); Ms. Aliaa Rehan Youssef, PhD, Associate Professor of Orthopedic Physical Therapy, Cairo University, Egypt; Larisa Salmon, Artist, Berlin; Public Counsel

REFERENCES

WeLead Translations, Inc. (contact person: Navy Huang) navy@weleadtrans.com

Casa Cornelia Law Center (contact person: Artemisa Valle) avalle@casacornelia.org

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS/QUALIFICATIONS

member of American Translators Association, ProZ.com, and Association of Translators and Interpreters in the San Diego Area; passed translation tests for Masreya Media, Translators Without Borders, Global Lingo, Day Translations, and HL TRAD; registered as volunteer for Translators Without Borders, Casa Cornelia Law Center, United Nations, National Language Service Corps, Immigrant Defenders Law Center

WORKING FIELDS

music, food standards, finance, literature, politics, general science, health, environment, sewing, cooking, travel, government documents, certificates

TOOLS AVAILABLE

personal computer; Microsoft Office Word; Excel; experience with MemoQ, Wordfast, and MateKat computer-assisted translation tools; hard copy and online Arabic-English specialized dictionaries; hard copy of *The Chicago Manual of Style*

BELOW: TWO SAMPLE TRANSLATIONS

SAMPLE TRANSLATION FROM ARABIC INTO ENGLISH (REQUEST FOR TENDERS)	
<p>جمهورية مصر العربية iTDA Internal Trade Development Authority وزارة التموين و التجارة الداخلية جهاز تنمية التجارة الداخلية</p> <p>يعلن</p> <p>جهاز تنمية التجارة الداخلية</p> <p>عن طرح ثلاث مناطق لإقامة و إدارة و صيانة منطقة تجارية فى نطاق ١- محافظة أسيوط بمساحة ١٧ فداناً بنظام حق الانتفاع لمدة ٥٠ سنة ٢- محافظة الشرقية بمساحة ٤ أفدنة بنظام حق الانتفاع لمدة ٢٥ سنة ٣- محافظة المنيا بمساحة ٢,٢٥ فدان بنظام حق الانتفاع لمدة ٢٥ سنة بنظام المزايدة العلنية على قيمة حق الانتفاع السنوى للمتر مربع بزيادة سنوية بقيمة ٦%</p> <p>طبقاً لأحكام قانون تنظيم المناقصات و المزايدات رقم ٨٩ لسنة ١٩٩٨ و لائحته التنفيذية الصادر بها قرار وزير المالية رقم ١٣٦٧ لسنة ١٩٩٨ و تعديلات</p> <p>و ذلك فى إطار استراتيجية الدولة لتنمية و تطوير التجارة الداخلية و التى تهدف إلى رفع معدل نمو التجارة الداخلية و زيادة الاستثمارات و تحديث الأسواق و خلق فرص عمل جديدة</p> <p>يدعو جهاز تنمية التجارة الداخلية</p>	<p>Arab Republic of Egypt iTDA Internal Trade Development Authority Ministry of Supply and Internal Trading Internal Trade Development Authority</p> <p>The International Trade Development Authority</p> <p>announces</p> <p>the offering of three areas in which commercial districts shall be established, managed, and maintained, within</p> <ol style="list-style-type: none">1. The Asyut Governorate, with an area of 17 feddans (17.646 acres), under the usufruct system for a period of 50 years2. The Sharqia Governorate, with an area of 4 feddans (4.152 acres) under the usufruct system for a period of 25 years3. Al-Minya Governorate, with an area of 2.25 feddans (2.3355 acres), under the usufruct system for a period of 25 years for public auction for the amount of the annual usufruct per square meter, with an annual increase in this amount of 6 % <p>in accordance with the stipulations of the law for organizing requests for tenders and auctions, number 89, year 1998, and its executory regulations which were issued by the finance minister's resolution number 1367, year 1998, and its amendments,</p> <p>as part of the government's strategic plan to advance and develop internal trade which aspires to raise the growth rate of internal trade, increase investments, modernize markets, and create new job opportunities.</p> <p>The Internal Trade Development Authority invites</p>

الشركات و الكيانات المتخصصة (قطاعى الأعمال العام و الخاص محلياً و دولياً) و التى تتوافر لديها الخبرة فى إنشاء و تنمية و إدارة مناطق تجارية

للتقدم بعروضها طبقاً للوارد بكراسة الشروط و المواصفات لتنمية و إدارة و صيانة مناطق تجارية بالمساحات المذكورة أعلاه و الموضح موقعها و مساحتها و أنشطتها تفصيلاً بكراسة الشروط المرجعية

• قيمة خطاب الضمان الابتدائى:

- ١- لمنطقة أسيوط: ٥٠٠,٠٠٠ جنيه (فقط خمسمائة ألف جنيه مصري لا غير)
- ٢- لمنطقة الشرقية: ٢٥٠,٠٠٠ جنيه (فقط مائتان و خمسون ألف جنيه مصري لا غير)
- ٣- لمنطقة المنيا: ٢٥٠,٠٠٠ جنيه (فقط مائتان و خمسون ألف جنيه مصري لا غير)

و يستكمل فى حالة الترسية إلى ١٠% من القيمة الكلية للتعاقد عن السنوات الثلاث الأولى لكل منطقة

• تقدم العطاءات فى مظروف مغلق.

• آخر موعد لتلقى الاستفسارات يوم الثلاثاء الموافق ٢٠١٥/١٢/١٥ فى مواعيد العمل الرسمية.

• تعقد جلسة الرد على الاستفسارات:

- ١- لمنطقة أسيوط يوم الأحد الموافق ٢٠١٥/١٢/٢٠ فى تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً
- ٢- لمنطقة الشرقية يوم الإثنين الموافق ٢٠١٥/١٢/٢١ فى تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً
- ٣- لمنطقة المنيا يوم الثلاثاء الموافق ٢٠١٥/١٢/٢٢ فى تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً

• جلسة فض المظاريف:

- ١- لمنطقة أسيوط يوم الأحد الموافق ٢٠١٦/٢/٢٨ فى تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً
- ٢- لمنطقة الشرقية يوم الإثنين الموافق ٢٠١٦/٢/٢٩ فى تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً

companies and specialized entities (public and private sector, local and international) which have expertise in establishing, improving, and managing commercial districts,

to present their tenders in accordance with what is found mentioned in the tender document--the booklet of stipulations and specifications--for expanding, managing, and maintaining commercial districts for the land areas mentioned above, whose locations, sizes, and activities have been explained in detail in the reference tender document.

• The amount of the initial letter of guarantee will be as follows:

1. For the Asyut region: 500,000 EGP (exactly five hundred thousand Egyptian pounds)
2. For the Sharqia region: 250,000 EGP (exactly two hundred and fifty thousand Egyptian pounds)
3. For the Al-Minya region: 250,000 EGP (exactly two hundred and fifty thousand Egyptian pounds)

Upon award of the contract this amount is to be completed to 10% of the total amount, in order to contract for the first three years, for each area.

• The offers are to be presented in sealed envelopes.

• The final date for inquires is Tuesday, December 15, 2015, during regular business hours.

• The session for replying to inquiries will be convened:

1. For the Asyut region: Sunday, December 20, 2015, promptly at 12 p.m.
2. For the Sharqia region: Monday, December 21, 2015, promptly at 12 p.m.
3. For the Al-Minya region: Tuesday, December 22, 2015, promptly at 12 p.m.

• The session for opening the envelopes will be:

1. For the Asyut region: Sunday, February 28, 2016, promptly at 12 p.m.
2. For the Sharqia region: Monday, February 29, 2016, promptly at 12 p.m.

٣- لمنطقة المنيا يوم الثلاثاء الموافق ٢٠١٦/٣/١ في تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً
لن يلتفت لأي عروض يتم تقديمها على غير النماذج الأصلية المختومة و المرفقة بكراسة الشروط المرجعية.

• موعد جلسة المزايدة العلنية للعروض المقبولة طبقاً للوارد بكراسة الشروط المرجعية:

- ١- لمنطقة أسيوط يوم الخميس الموافق ٢٠١٦/٣/٣١ في تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً
- ٢- لمنطقة الشرقية يوم الأحد الموافق ٢٠١٦/٤/٣ في تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً
- ٣- لمنطقة المنيا يوم الإثنين الموافق ٢٠١٦/٤/٤ في تمام الساعة الثانية عشرة ظهراً

• تسحب كراسة الاشتراطات المرجعية اعتباراً من يوم الخميس ٢٠١٥/١١/٢٦ وفقاً للتالي:

- ١- لمنطقة أسيوط: ١٥٠٠٠ جنيه (فقط خمسة عشر ألف جنيه مصري لا غير)
 - ٢- لمنطقة الشرقية: ١٠٠٠٠ جنيه (فقط عشرة آلاف جنيه مصري لا غير)
 - ٣- لمنطقة المنيا: ١٠٠٠٠ جنيه (فقط عشرة آلاف جنيه مصري لا غير)
- للنسخة الواحدة تسدد نقداً أو بشيك مقبول الدفع باسم جهاز تنمية التجارة الداخلية و ذلك من العنوان التالي:

٤ طريق النصر مع تقاطع مكرم عبيد - مدينة نصر - القاهرة
جهاز تنمية التجارة الداخلية

للاستفسار برجاء الاتصال بالرقم: ٢٢٧١٥٠٢٢ أو مراسلتنا على البريد الإلكتروني: tender@itda.gov.eg
لمزيد من المعلومات يمكن الإطلاع على الموقع الإلكتروني للمشتريات الحكومية: www.etenders.gov.eg
و الموقع الإلكتروني لجهاز تنمية التجارة الداخلية: www.itda.gov.eg

3. For the Al-Minya region: Tuesday, March 1, 2016, promptly at 12 p.m.
No tenders will be considered unless they are submitted on the original forms, sealed (with the corporate seal), and accompanied by the tender document.

• The public auction date for the tenders which have been accepted as conforming to the reference tender document will be as follows:

1. For the Asyut region: Thursday, March 31, 2016, promptly at 12 p.m.
2. For the Sharqia region: Sunday, April 3, 2016, promptly at 12 p.m.
3. For the Al-Minya region: Monday, April 4, 2016, promptly at 12 p.m.

• The reference tender document can be picked up starting Thursday, November 26, 2015 on the basis of the following:

1. For the Asyut region: 15,000 EGP (exactly fifteen thousand Egyptian pounds)
 2. For the Sharqia region: 10,000 EGP (exactly ten thousand Egyptian pounds)
 3. For the Al-Minya region: 10,000 EGP (exactly ten thousand Egyptian pounds)
- per copy, by cash payment or with a certified check made out to "Internal Trade Development Authority," from the following address:

**Internal Trade Development Authority
4 Nasr Street, at the intersection with
Makram Ebeid, Nasr City, Cairo**

For inquiries, please call 22715022 or contact us through e-mail at tender@itda.gov.eg .
For more information you may refer to the government procurement portal: www.etenders.gov.eg
and the Internal Trade Development Authority website: www.itda.gov.eg .

برغم توثيق صان الحجر أثريا كنوزها فى العراء.. وخدماتها لاتجذب السائحين الشرقية - نر مين عبد المجيد الشوادفى

«صان الحجر» هذه المدينة المصرية القديمة التى كانت مصدرا للحكم، وأحد أبرز العواصم السياسية والدينية على مدى عدة قحب ، وواحدة من أكبر المدن المصرية فى فترات تاريخيه مهمة، وحتى نهاية العصر الروماني، ورغم كل هذا وحتى ايام مضت ، ظلت تلك القرية الأثرية المغمورة فى مركز الحسينية بمحافظة الشرقية والتى عرفت «بأقصر الدلتا» تعاني الإهمال والنسيان حتى إعلان تسجيلها وتوثيقها أثريا . فعلى بعد نحو 150 كيلو مترا من القاهرة شمال محافظة الشرقية تقع مدينة صان الحجر، تحيا حياة ريفية تقليدية بعيدا عن أى مظاهر أخرى تشير الى وجود منطقة سياحية أو اثرية، لكنها مجرد منطقة زراعية.

وتضم آثار صان الحجر «تانيس» كما يطلق عليها فى كتب التاريخ ، العديد من المعابد الملكية والمسلات والأبار والقصور، فهى غنية بالآثار الفرعونية واليونانية والرومانية.

وتعود نشأة تانيس أو صان الحجر حاليا كما يقول الأثرى رفعت نجم بمنطقة آثار الشرقية إلى 4000 سنة قبل الميلاد، حيث كانت تسمى تانيس فى العهد اليوناني، وقد تأسست تانيس فى أواخر عهد الأسرة العشرين، وأصبحت عاصمة لمصر خلال عهد الأسرة الحادية والعشرين. وتتميز صان الحجر بوجود المعبد الكبير الذى كان مكرسا لأمون، وبعض المقابر الملكية من الفترة الانتقالية الثالثة، ومنها مقابر الفرعنة «بسوسنس الأول وأمينيومبى وشاشنق الثاني»، كما تحوى المنطقة أكبر عدد من المسلات تصل الى 20 مسلة منقوشة بأسماء وألقاب رمسيس الثانى وانتصاراته وأمجاده، ورغم كل هذه الثروة التاريخية الأثرية السياحية والدينية، لم تكن يوما أحد المقاصد السياحية نتيجة ما تعانيه من نقص وقصور الخدمات التى لا تليق باستقبال السائحين ، فلا طرق ممهدة او استراحات مجهزة او كافيتريات او حتى دورات مياه لائقة ، بل ظلت اثارها ملقاة بالعراء عرضة لكل عوامل التعرية والنهب والسلب.

من جريدة الأهرام (مصر) ٢٠ سبتمبر ٢٠١٧

Despite San el-Hagar's Being a Documented Archeological Site, Its Treasures Lie in the Open and its Amenities Fail to Attract Tourists

Al-Sharqia

By Nermiin `Abd al-Majiid al-Shawaadifii

The ancient Egyptian city of San el-Hagar was a seat of power, one of the most prominent political and religious capitals over a number of time periods, and one of the largest Egyptian cities during important historical eras up through the end of the Roman period. In spite of all this and up until a few days ago, this rural village of antiquities known as "Luxor of the Delta," embedded within El-Husseiniya in Al-Sharqia Governorate, still suffered from neglect and oblivion up until the announcement of its registration and documentation as an archeological site. And so, the City of San el-Hagar lies 150 kilometers from Cairo, north of Al-Sharqia Governorate, and lives a quiet, rural, traditional existence without the slightest manifestation to indicate the presence of a tourist or archeological area. Instead, it is just an agricultural area.

The antiquities of San el-Hagar ("Tanis," as it is called in history books) include numerous kings' temples, obelisks, pits, and palaces; it is rich with Pharaonic, Greek, and Roman antiquities.

The beginnings of San el-Hagar, or Tanis, as it is now known, go back to 4000 years B.C., according to Rifa`at Nigm, an archeologist at the El-Sharqia antiquities region. It was called Tanis during the Greek period. Tanis was founded at the end of the twentieth dynasty and became the capital of Egypt during the period of the twenty-first dynasty.

San el-Hagar is distinguished by the presence of the great temple which was devoted to Amun, and some king's tombs from the third intermediate period, including the tombs of the pharaohs Psusennes I and Amenemope and Sheshonkq II. The area also contains the largest number of obelisks carved with the names and titles of Ramses II and his victories and glories. In spite of all this historical, archeological, and religious treasure, it is never a touristic destination due to its suffering from a shortage and inadequacy of services which are not fit for receiving tourists; there are no paved roads, equipped public rest houses, or cafes, or even appropriate toilets, but rather its antiquities have remained lying in the open country, liable to all the forces of exposure, plunder, and spoliation.

from Al-Ahraam newspaper, Egypt, September 20, 2017